

MEMORIA PRESUPUESTO 2026

Presentación

La Fundación San Millán de la Cogolla, que trabaja para velar por los Monasterios de Suso y Yuso, estudiar y difundir la lengua española y fomentar el desarrollo social, económico y turístico de San Millán de la Cogolla, propone de nuevo para 2026 programas e iniciativas que buscan hacer de este enclave un foco cultural de primer orden y una referencia indiscutible del español.

El **Plan de Actuación** de la Fundación San Millán de la Cogolla para el ejercicio 2026 está integrado por:

- El estado de gastos, en el que se consignan créditos por un importe de **UN MILLÓN CUATROCIENTOS DIEZ MIL QUINIENTOS TREINTA Y UN EUROS Y NOVENTA Y UN CÉNTIMOS (1.410.531,91.612,91 euros)**.
- El estado de ingresos, en el que se recogen derechos económicos previstos por un importe de **UN MILLÓN CUATROCIENTOS DIEZ MIL QUINIENTOS TREINTA Y UN EUROS Y NOVENTA Y UN CÉNTIMOS (1.410.531,91 euros)**.
- Las **actividades** que, para el cumplimiento de sus fines, la Fundación tiene previsto llevar a cabo.

Este Plan de Actuación puede entenderse como el documento que recoge de manera cifrada, conjunta y sistemática la previsión de gastos presupuestarios de la Fundación para el período considerado y los ingresos presupuestarios con los que espera contar para hacer frente a dichos gastos.

Estado de ingresos y gastos

RESUMEN POR CAPÍTULO

ESTADO DE INGRESOS	IMPORTE
Gobierno de La Rioja	1.241.950,00
Benefactores	6.000,00
Otros ingresos	5.000,00
Ingresos por amortización de activos	153.581,91
Ingresos por publicaciones	4.000,00
TOTAL DE INGRESOS	1.410.531,91

ESTADO DE GASTOS	IMPORTE
Capítulo 1 Gastos de personal	220.370,39
Capítulo 2 Gastos corrientes en bienes y servicios	54.000,00
Capítulo 3 Amortizaciones de Activos	168.368,91
Capítulo 4 Proyectos y actividades	967.792,61
TOTAL DE GASTOS	1.410.531,91

DESGLOSE DE GASTOS

DESCRIPCIÓN	TOTAL POR SUBCONCEPTOS	TOTAL POR CONCEPTOS	TOTAL POR CAPÍTULOS
CAPÍTULO 1. GASTOS DE PERSONAL			220.370,39
1.1. SUELDOS Y SALARIOS		173.453,53	
1.2. PRESTACIONES Y GASTOS SOCIALES		46.916,86	
CAPÍTULO 2. GASTOS CORRIENTES EN BIENES Y SERVICIOS			54.000,00
2.1. MATERIAL, SUMINISTROS Y OTROS		10.000,00	
Material de oficina	2.000,00		
Suministros (energía eléctrica, gasóleo...)	3.000,00		
Material informático	1.000,00		
Comunicaciones	1.000,00		
Transportes	2.000,00		
Servicios bancarios y similares	1.000,00		
2.2. REPARACIONES, MANTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN		10.000,00	
Limpieza	3.000,00		
Mantenimiento	7.000,00		
2.3. TRIBUTOS		1.000,00	
2.4. INDEMNIZACIONES POR RAZÓN DEL SERVICIO (dietas y locomoción)		1.000,00	
2.5. TRABAJOS REALIZADOS POR OTRAS EMPRESAS		30.000,00	
Asistencia jurídica y fiscal y auditoría	20.000,00		
Seguridad y prevención	8.000,00		
Protección de datos y mantenimientos de webs y programas	2.000,00		

2.6. GASTOS DIVERSOS		2.000,00	
Atenciones protocolarias y representativas	1.000,00		
Reuniones	1.000,00		
CAPÍTULO 3. AMORTIZACIONES DE ACTIVOS			168.368,91
CAPÍTULO 4. PROYECTOS Y ACTIVIDADES			967.792,61
4.1. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO		676.000,00	
RESTAURACIÓN Y RECUPERACIÓN: - Digitalización de los fondos documentales procedentes del monasterio de San Millán de la Cogolla.	100.000,00		
EMILIANENSIS: - Talleres de patrimonio. - Programa de Voluntariado del Patrimonio Mundial - IX Residencia de artistas. - Proyecto de investigación, conservación y difusión del paisaje cultural monástico. - Jornadas Europeas del Patrimonio.	95.000,00		
SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO	481.000,00		
4.2. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA		80.000,00	
XIX SEMINARIO DE LENGUA Y PERIODISMO	35.000,00		
X CONGRESO TRABALENGUA	35.000,00		
COLABORACIÓN CON OTRAS ENTIDADES Y PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS	10.000,00		
4.3. CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA		197.919,00	
ESTUDIOS E INVESTIGACIONES: - Edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses. - The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project / La confluencia de culturas religiosas en la historiografía medieval: un proyecto de humanidades digitales. - El <i>Diccionario histórico de la lengua española</i> . - Iberconceptos. - La edición de textos literarios de la Edad Media y los Siglos de Oro.	77.919,00		

ACTIVIDADES CONGRESUALES: - VIII Ciclo de conferencias en centros educativos de La Rioja: «El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español». - X Curso de Lingüística y Didáctica del español: «El lenguaje del humor». - V Taller UBC-UOE-Cilengua de traducción del castellano medieval de Alfonso X al inglés contemporáneo. - Congreso «La traducción literaria de textos medievales: problemas y soluciones». - VI Coloquio Internacional de la Rama Hispánica de la International Arthurian Society. - X Curso de Alta Especialización Filológica. - Curso intensivo de análisis de textos - Congreso Internacional «La pintura toma las tablas: su itinerario en las artes y la literatura (siglos XVI y XXI)».	100.000,00		
PUBLICACIONES	20.000,00		
4.4. GASTOS POR OTROS PROYECTOS Y ACTIVIDADES		13.873,61	
TOTAL GASTOS			1.410.531,91

Memoria explicativa

NOTAS EXPLICATIVAS SOBRE EL ESTADO DE INGRESOS

COMUNIDAD AUTÓNOMA DE LA RIOJA	1.241.950,00
---------------------------------------	---------------------

- Se incluyen en este concepto los ingresos a recibir por la Fundación San Millán de la Cogolla del Gobierno de La Rioja.

DE BENEFACTORES	6.000,00
------------------------	-----------------

- Recoge los ingresos que para financiar las actividades tendentes a conseguir los fines de la Fundación está previsto que se reciban de diferentes empresas e instituciones

OTROS INGRESOS	5.000,00
-----------------------	-----------------

- Se incluyen los ingresos por las inscripciones a los cursos y congresos.

INGRESOS POR AMORTIZACIÓN DE ACTIVOS	153.581,91
---	-------------------

- Este es el importe que supone la amortización de las subvenciones para activos recibidas por la Fundación de las Entidades Públicas. Se amortizan en función de la vida útil de los bienes para los que se han percibido dichas subvenciones.

DE INGRESOS POR PUBLICACIONES	4.000,00
--------------------------------------	-----------------

- Corresponden a los ingresos por la venta de publicaciones.

NOTAS EXPLICATIVAS SOBRE EL ESTADO DE GASTOS

CAPÍTULO 1. GASTOS DE PERSONAL	220.370,39
---------------------------------------	-------------------

- Se incluyen en este capítulo las retribuciones a satisfacer por la Fundación San Millán de la Cogolla al personal propio por razón del trabajo realizado por este, así como las retribuciones del personal en nómina del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).
Se incluyen por supuesto también aquí las cotizaciones obligatorias de la Fundación a la Seguridad Social.

1.1. SUELDOS Y SALARIOS	173.453,53
-------------------------	------------

- Comprende las retribuciones del personal en nómina y fijo.

1.2. PRESTACIONES Y GASTOS SOCIALES	46.916,86
-------------------------------------	-----------

- Aportaciones de la Fundación San Millán de la Cogolla a los regímenes de la Seguridad Social.

CAPÍTULO 2. GASTOS CORRIENTES EN BIENES Y SERVICIOS	54.000,00
--	------------------

- Se recogen los créditos destinados a atender los gastos corrientes en bienes y servicios necesarios para la ejecución de todas las actividades de la Fundación.

2.1. MATERIAL, SUMINISTROS Y OTROS	10.000,00
------------------------------------	-----------

- Se agrupan aquí los siguientes:

a) <i>Material de oficina</i>	2.000,00
-------------------------------	----------

Gastos ordinarios de material de oficina por necesidades de funcionamiento de los servicios de la Fundación y de Cilengua, tales como papel,

carpetas, sobres, grapas, clips, bolígrafos, impresos, repuestos de máquinas de oficina, tóner, etc.	
b) Suministros (energía eléctrica, gasóleo...)	3.000,00
Gastos ordinarios de luz de las sedes del Cilengua, y de gasóleo necesario para el funcionamiento del servicio de calefacción.	
c) <i>Material informático</i>	1.000,00
Gastos de material para el normal funcionamiento de equipos informáticos, ofimáticos, transmisión y otros, tales como adquisición de discos, memorias, programas, etc.	
d) <i>Comunicaciones</i>	1.000,00
Incluye los gastos por servicios postales y telegráficos, así como cualquier otro tipo de comunicación.	
e) <i>Transportes</i>	2.000,00
Gastos de transporte de todo tipo que deban abonarse a cualquier otra entidad pública o privada por los servicios de transporte prestados tanto de mercancías como de personal.	
f) <i>Servicios bancarios y similares</i>	1.000,00
Gastos relativos al cobro de comisiones por transferencias referentes a pagos e ingresos.	
2.2. REPARACIONES, MANTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN	10.000,00
■ Comprende los gastos inherentes a los usos de que se ha dotado a los edificios de Cilengua y a la oficina de la Fundación.	
a) <i>Limpieza</i>	3.000,00
Limpieza periódica, más frecuente en momentos de mayor actividad (congresos, seminarios...), de	

todas las instalaciones de la Fundación y de Cilengua, así como de diversos espacios en San Millán de la Cogolla (de los Monasterios y de las zonas del aparcamiento).

b) *Mantenimiento*

7.000,00

Gastos por el mantenimiento de todas las dependencias de la Fundación y de Cilengua, así como de diversos espacios en San Millán de la Cogolla (de los Monasterios y de las zonas del aparcamiento).

2.3. TRIBUTOS

1.000,00

- Se incluirán en este concepto los gastos destinados a la cobertura de contribuciones e impuestos, ya sean estatales, autonómicos o locales.

2.4. INDEMNIZACIONES POR RAZÓN DEL SERVICIO

1.000,00

- Se incluyen las indemnizaciones (dietas, locomoción...) que para resarcir gastos de esta naturaleza deban satisfacerse al personal de la Fundación y del Cilengua.

2.5. TRABAJOS REALIZADOS POR OTRAS EMPRESAS

30.000,00

- Se agrupan aquí los siguientes:

a) *Los gastos relativos a asistencia jurídica y fiscal y auditoría*

20.000,00

Se incluyen en este concepto todos los gastos que corresponden a las actividades ejecutadas por la empresa encargada de la asistencia jurídica, fiscal y financiera, así como los correspondientes a otorgamiento de poderes notariales e inscripciones en Registros Públicos y los relativos a la auditoría de las cuentas anuales.

b) <i>Seguridad y prevención</i> Comprende los costes de seguros de edificios y de responsabilidad civil de Cilengua, así como los relativos al Plan de Prevención de Riesgos Laborales.	8.000,00
c) <i>Protección de datos y mantenimiento de webs y programas</i> Gastos relativos al cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos y costes correspondientes al mantenimiento del sistema de gestión bibliotecaria y de las webs de la propia Fundación y de Cilengua.	2.000,00
2.6. GASTOS DIVERSOS	2.000,00
a) Atenciones protocolarias y representativas. Se imputarán aquí los gastos que se produzcan como consecuencia de los actos de protocolo y representación que los cargos de la Fundación San Millán de la Cogolla tengan necesidad de realizar en el desempeño de sus funciones.	1.000,00
b) <i>Reuniones</i> Gastos derivados de la celebración de reuniones o grupos de trabajo para el normal funcionamiento de los órganos de la Fundación.	1.000,00
CAPÍTULO 3. AMORTIZACIONES DE ACTIVOS	168.368,91
■ Este concepto comprende las amortizaciones correspondientes al ejercicio de los bienes de naturaleza inventariable y fija necesarios para el funcionamiento de la Fundación.	
CAPÍTULO 4. PROYECTOS Y ACTIVIDADES	967.792,61
■ Se incluyen en este capítulo todos los gastos	

derivados de la realización, ejecución y desarrollo de los proyectos y actividades que la Fundación llevará a cabo durante el año 2026. Se desglosan en:

4.1. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO

676.000,00

- La Fundación San Millán de la Cogolla tiene previsto realizar las siguientes actividades centradas en el ámbito patrimonial propiamente dicho.

RESTAURACIÓN Y RECUPERACIÓN

100.000,00

- **Digitalización de los fondos documentales procedentes del monasterio de San Millán de la Cogolla.**

La intención de este proyecto es volver a recuperar, es decir, a reunir en La Rioja y en el principal de sus monasterios, en San Millán, los fondos que hasta mediados del siglo XIX estuvieron albergados en su archivo.

Los bienes de San Millán de la Cogolla corrieron una suerte relativa (aunque nunca conoceremos cabalmente el contenido del archivo ni lo que se perdió), ya que una buena parte de ellos se encuentran dispersos entre el propio archivo del monasterio, las Bibliotecas de la Real Academia de la Historia y Nacional de Madrid y el Archivo Histórico Nacional de la capital. Otra parte, menor, se halla repartida por archivos familiares y en manos de particulares.

Con la ejecución de dicho proyecto, los resultados no se le escapan a nadie: primero, porque se devolvería a La Rioja —en soporte digital, claro está— la documentación que salió de aquí en el siglo XIX; segundo, con este aporte y el existente en los anaqueles del monasterio riojano se volvería a recuperar el fondo monasterial, que resulta muy variado y francamente rico; tercero, una vez reseñada cada unidad archivística, se conocería en su integridad el contenido del archivo, lo que ahora no es posible; y cuarto, todo este monumental material será de libre acceso en

red. De esta manera no solo se reforzaría la seguridad de los testimonios originales —que no se tendrían que cotejar más que en casos puntuales— sino que se pondrían al alcance de cualquier persona interesada al margen de su lugar de origen.

De cara a reunir en La Rioja toda la documentación que custodió el archivo emilianense, se plantearon dos objetivos: el primero, la preparación de los fondos y el segundo su digitalización. Durante los ejercicios precedentes, se han preparado los fondos del propio Archivo de San Millán y los del Archivo Histórico Nacional; para estos últimos se firmó un Convenio con el Ministerio de Cultura.

Una vez realizada esta tarea, previa y necesaria, se procederá a la reproducción digital de los dos fondos, el que se encuentra en Yuso y el del AHN.

EMILIANENSIS

95.000,00

De acuerdo con el artículo 27 de la *Convención Mundial sobre la protección del patrimonio cultural y natural*, la Fundación San Millán creó este programa de Educación Patrimonial, que ha sido reconocido con el Premio Europa Nostra en 2011 y en 2021, en la categoría de educación, formación y sensibilización.

Está basado en una visión holística del patrimonio cultural, que busca establecer o restablecer los vínculos entre los bienes culturales y las personas, fomentar la sensibilización ciudadana en todo lo que concierne a dicho patrimonio, así como garantizar su conservación y su disfrute. Todo ello con el fin último de favorecer el desarrollo cultural, social y económico del territorio donde se ubican.

Este programa, diseñado especialmente para escolares, familias y para la comunidad local, se articula en torno a una serie de actividades divulgativas relacionadas con la historia, el arte, la

literatura y los modos de vida en los monasterios de Suso y de Yuso y en su entorno. Con ellas, se quiere concienciar a los ciudadanos, especialmente a los jóvenes, sobre la necesidad de cuidar, proteger y actualizar el patrimonio cultural y natural; involucrar a la población local en la vida cultural del valle y en la conservación y promoción del patrimonio cultural; promover la participación ciudadana y generar identidad y tejido social; crear imagen positiva y realista del mundo rural para favorecer movimientos de retorno de población hacia el campo y descubrir en lo rural un ámbito para la innovación cultural y el desarrollo.

- **Talleres de patrimonio.**

Dentro de este programa patrimonial, se vienen organizando todos los años una serie de talleres, principalmente para escolares, pero también para todo tipo de público. Su objetivo es que quienes visitan el Valle de San Millán disfruten de una experiencia en la que, a través de actividades variadas y dinámicas, descubran ideas, historias, personas, tradiciones, creaciones artísticas, modos de vida y paisajes de este lugar, que es «cuna» del español. En definitiva, todos los valores patrimoniales que hicieron que los monasterios de Suso y Yuso y su entorno fueran declarados Patrimonio Mundial en 1997.

Los talleres consisten en una serie de actividades prácticas y de recorridos por el entorno de los monasterios para observar, analizar y comprender, de manera experimental, los valores patrimoniales de los monasterios de Suso y de Yuso. Los contenidos de dichas actividades están relacionados con diversos aspectos de la cultura monástica, como la creación de libros, las técnicas de construcción y de decoración de edificios, la conservación y restauración de bienes patrimoniales, así como los modos de vida en este territorio.

- **Programa de Voluntariado del Patrimonio Mundial.**

La iniciativa Voluntariado del Patrimonio Mundial es promovida por el Centro del Patrimonio Mundial (Unesco), en colaboración con el Comité Coordinador del Servicio Voluntario Internacional (CCIVS), con el fin de movilizar e implicar a los jóvenes y a las organizaciones juveniles en la preservación y difusión del Patrimonio Mundial.

Para el verano de 2026 se propone un nuevo campo de trabajo, siempre con la pretensión de alcanzar los objetivos fundamentales de nuestro programa educativo.

- **IX Residencia de artistas.**

Desde 2016 celebramos cada verano una residencia artística cuyo objetivo principal es facilitar a los artistas canalizar todo su potencial creativo y plástico a partir de la observación y reflexión sobre el valor del patrimonio cultural.

A través de disciplinas diferentes como la pintura, el dibujo, la animación y la fotografía, desde culturas diversas, y de la mano de jóvenes artistas, invitamos a la comunidad local a mirar con perspectivas nuevas el patrimonio cultural y natural del valle del Cárdenas. Las obras creadas por los artistas son el resultado del trabajo con la comunidad local.

- **Proyecto de investigación, conservación y difusión del paisaje cultural monástico.**

Este proyecto nace para dar respuesta a una problemática detectada a nivel local pero que es común a otros municipios de similares características en el contexto español y europeo: el deterioro y la pérdida del patrimonio cultural material e inmaterial en el medio rural debido a la despoblación. Sus objetivos son:

- . Investigar y visibilizar los elementos y valores patrimoniales que configuran este paisaje cultural, definir dicho paisaje e imaginar y construir un futuro sostenible a partir de él.

- . Conocer la percepción que tiene la comunidad local sobre dicho paisaje, tanto desde el punto de vista tanto de su desarrollo histórico como de su significado reciente.
- . Crear una metodología de evaluación que pueda convertirse en una herramienta de gestión patrimonial.
- . Promover la sensibilización sobre el valor del paisaje e implicar a la población en su protección.
- . Hacer partícipe a la comunidad local y a todos los agentes responsables acerca del valor social del Patrimonio Mundial y la necesidad de conocerlo, protegerlo y difundirlo.
- . Transferir conocimiento a través de la creación de experiencias conjuntas entre creativos, profesionales del Patrimonio Cultural y la comunidad local.
- . Crear espacios de diálogo y de participación ciudadana para el estudio, cuidado, conservación y difusión del Patrimonio Mundial donde se generen vínculos entre personas de diferente edad, sexo, religión, procedencia y formación a través del patrimonio cultural.
- . Visibilizar y reivindicar el papel de la escuela rural y de las asociaciones locales como motor de desarrollo social y cultural en este territorio.
- . Promover un turismo sostenible, que atienda las necesidades de visitantes, empresas y población local sin dañar el medio ambiente, contribuyendo a lograr una economía saludable y diversificada, que aproveche y desarrolle las potencialidades y los recursos locales.

- **Jornadas Europeas de Patrimonio.**

La Fundación San Millán de la Cogolla tomó la iniciativa en 2016 para que nuestra comunidad autónoma participara en las Jornadas Europeas de Patrimonio (JEP), un programa de sensibilización sobre el patrimonio cultural, promovido por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea y coordinado por el Instituto del Patrimonio Cultural de España.

El objetivo de las JEP es concienciar a los

ciudadanos europeos de su riqueza cultural y conseguir un mayor reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural, con la finalidad de salvaguardar un patrimonio que, por su propia naturaleza, está permanentemente amenazado.

SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO

481.000,00

San Millán Escenario Vivo, que en 2026 alcanzará su décima edición, es una programación cultural repartida en cuatro bloques a lo largo del año, uno por cada estación, y que se celebra en más de una veintena de localidades del entorno de San Millán de la Cogolla (La Rioja).

Un sinfín de actividades culturales desde teatro, música y poesía, a cine, circo, talleres y conferencias, de la mano de artistas y creadores tanto riojanos como nacionales e internacionales.

Una propuesta que pone de manifiesto el rico patrimonio riojano con el objetivo de dinamizar cultural, turística y económicamente la zona.

4.2. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA

80.000,00

- Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más genéricas y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

XIX SEMINARIO DE LENGUA Y PERIODISMO

35.000,00

El Seminario de Lengua y Periodismo celebra en 2026 su edición número diecinueve. Desde el 2006, la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundación del Español Urgente han reunido en esta cita anual de carácter internacional a prestigiosos periodistas y expertos en el lenguaje para hablar, debatir y aunar conocimientos sobre temas de periodismo y del idioma español, que sirva también para reforzar el compromiso con el buen uso de la lengua.

La preocupación por el uso del español en los medios de comunicación ha estado presente en los objetivos de la Fundación San Millán desde el principio, conscientes del papel desempeñado por los medios, como difusores de la palabra, en el desarrollo de la lengua. La Fundación del Español Urgente se creó en el año 2005 con el objetivo de mejorar el uso del español, especialmente en los medios de comunicación.

X CONGRESO TRABALENGUA

35.000,00

Este congreso convoca a escritores, lingüistas, traductores, correctores, blogueros..., que, en un ambiente distendido y ameno, se acercan al español con contenidos originales a la par que rigurosos.

En este encuentro se habla de lengua en toda la extensión de su significado y desde cualquier punto de vista, sin perder un ápice de rigor y teniendo en cuenta siempre que la mejor manera de asimilar lo que se aprende es hacerlo desde la diversión.

Este congreso surgió con el fin de divulgar la lengua en todos los ámbitos profesionales y en la sociedad en general. Con el escenario de La Rioja como cuna del español, el congreso ya es referencia nacional en divulgación de la lengua y la cultura del español.

COLABORACIÓN CON OTRAS ENTIDADES Y PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS

10.000,00

La Fundación desarrolla actividades y programas específicos propios, pero también colabora con otras instituciones con las que tiene objetivos comunes, como es el caso, en el ámbito del patrimonio, de la Unesco o el Instituto del Patrimonio Cultural y en el ámbito de la lengua, de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) o de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH).

4.3. CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

197.919,00

- Sus objetivos son: la investigación en el terreno de los estudios filológicos e históricos, en especial en todo lo que concierne la historia de los textos, la historia del libro, la historia de la lengua, la edición crítica, la lexicografía y otras disciplinas y ciencias históricas y auxiliares; la formación de investigadores en estos mismos aspectos; el desarrollo de programas específicos propios o proyectos de investigación en estos ámbitos; la publicación de los resultados en el ámbito del Centro, tanto en su línea editorial propia como en otros organismos públicos o privados con los que acuerde la edición en cualquier soporte y la organización de congresos nacionales e internacionales, reuniones científicas, coloquios, seminarios de trabajo y cualquier otro tipo de encuentros con especialistas en las materias objeto de estudio en el ámbito del Centro.

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

77.919,00

Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias

populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios.

Para el ejercicio 2026 se continuará con los proyectos puestos en marcha; hay que tener en cuenta que los grandes proyectos de investigación de Cilengua son macro-proyectos que se extienden a lo largo de varios años.

- **Edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses.**

Con el presente proyecto de investigación se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología.

En este proyecto se aborda por vez primera el análisis y la edición de las Glosas Emilianenses y Silenses desde un enfoque genuinamente filológico, en el que ha sido prioritario entender el sentido o mensaje de cada una de las glosas, muchas de las cuales han permanecido hasta ahora sin ser identificadas, otras se han comprendido solo en parte y otras muchas han sido interpretadas erróneamente.

Este objetivo se ha llevado a cabo con la contribución de reconocidísimos especialistas, contribución científica que comprende la primera edición facsímil íntegra del Códice emilianense 60 y los siguientes volúmenes: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Vol. I: *Los textos latinos*; vol. II: *La edición crítico-filológica y el estudio lingüístico de las Glosas*; vol. III: *Estudios interdisciplinares*; y vol. IV: *La «Glosa 89» del Em 60*.

En 2026 se va a acometer a) la edición paleográfico-crítica de dichas glosas y de las anotaciones gramaticales, ilustrada con un amplio y novedoso análisis específicamente filológico de todas ellas, y b) su estudio

lingüístico grafonémico, gramatical y léxico, siempre en el marco panrománico.

- **The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project / La confluencia de culturas religiosas en la historiografía medieval: un proyecto de humanidades digitales.**

Puesto en marcha por la University of British Columbia (Campus de Kelowna, Canadá), el proyecto de investigación internacional denominado *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project* toma como objeto de estudio la *General e Grand Estoria* de Alfonso X, obra historiográfica sin parangón en Europa por su calidad y volumen, y caracterizada por el ecumenismo religioso de sus fuentes, cristianas, judías y árabes, y tiene como objetivo visible principal la realización de la primera edición crítica digital y anotada de la obra (comenzando por la primera parte, correspondiente al libro de Génesis), sobre la cual se llevará a cabo, además, la primera traducción al inglés del texto alfonsí.

Como se ha indicado en otras ocasiones, el equipo de investigación está constituido por profesores y personal en formación de diversas universidades de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y España. Pero, dada la envergadura y proyección de esta empresa, además de hacer estable la participación de dichas universidades a través de diferentes convenios de colaboración, se amplió en 2022 la red establecida de instituciones a fundaciones y centros de investigación de reconocido prestigio como la Fundación San Millán y Cilengua y la Fundación Tres Culturas de Sevilla.

En esta colaboración, Fundación San Millán, a corto plazo, como se viene haciendo desde 2022, pone a disposición las instalaciones de Cilengua y el personal para que se lleve a cabo la formación específica (a convenir) en la paleografía de los testimonios y, sobre todo, la lengua de la obra del

rey sabio orientada para el grupo encargado de la traducción al inglés de la *General Estoria* (University of Exeter).

A medio y largo plazo, el objetivo es aprovechar la idoneidad, magnitud e interés de este vasto proyecto de humanidades, con énfasis en lo digital, para que Cilengua, como centro especializado en la historia del español, pueda aumentar su vitalidad investigadora y de estudio en el propio centro, por medio de un flujo de investigadores de la red aludida. Asimismo, se tiene en mente desde la dirección del proyecto la creación y organización de un curso de posgrado de especialización en este tema que cuente con la Universidad British Columbia, la Universidad de Exeter y Cilengua como un triángulo de centros formativos para estudiantes graduados.

- **El *Diccionario histórico de la lengua española***
Desde que se creara el Cilengua, el Instituto “Historia de la Lengua” ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española, en el que se está construyendo ese gran proyecto que es *DHLE*. Para dar continuidad a esta cooperación, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del *DHLE*, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma. Convenio que se renovó en 2024.
- **Iberconceptos.**
Este proyecto, que persigue el estudio de los lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano, se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la

Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco,

Gracias a este tipo de estudios hoy conocemos mejor la historia reciente del mundo iberoamericano y nos permite comprender mejor el presente de una amplia y rica región estratégica en el ámbito global.

Con esta actividad la Fundación San Millán continúa su labor para hacer de La Rioja un lugar de referencia en la investigación sobre la lengua española a nivel internacional, al tiempo que refuerza las relaciones culturales y científicas con los países del mundo hispanohablante.

- **La edición de textos literarios de la Edad Media y los Siglos de Oro.**

Entre los temas que ocupan las investigaciones del Instituto “Literatura y Traducción”, se encuentran los de la literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo, la literatura de la Edad Media y su entorno artístico o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Todos ellos configuran sus líneas y proyectos de investigación.

Estas líneas de investigación se materializan, como se verá más adelante, en la celebración de diferentes congresos y diversas publicaciones

ACTIVIDADES CONGRESUALES

100.000,00

Una de las funciones básicas del Cilengua es, como se ha venido señalando, la de la formación, fundamentalmente en el terreno especializado. Es, además, uno de sus principios el de atender necesidades básicas que, en este sentido, se detectan en los ámbitos profesionales y culturales. Dos tipos de iniciativas se desarrollarán en este terreno. Por un lado, los congresos y cursos especializados que genera la marcha normal de una

investigación; por el otro, los cursos de formación, que aprovecharán los medios propios y recursos añadidos al Cilengua. Se han programado los siguientes:

- **VIII Ciclo de conferencias ‘El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español’**

Continuando con la actividad de los cursos pasados, y atendiendo a la reiterada demanda de los propios centros, se impartirán charlas en institutos y colegios riojanos a alumnos de ESO y Bachillerato, adaptadas a los distintos niveles de los destinatarios, para que los estudiantes y docentes conozcan la importancia del cenobio emilianense en relación con la lengua española.

- **X Curso de Lingüística y Didáctica del español.**

Esta actividad, planteada con periodicidad anual y que este año alcanza ya su octava edición, busca de una manera eminentemente práctica la formación y la actualización científicas y técnicas del profesorado, aunque está abierta a todo aquel que esté interesado.

Se cuenta también con la colaboración del Centro Riojano de Innovación Educativa de La Rioja (CRIE) de la Consejería de Educación y Empleo.

El objetivo prioritario de estos cursos es el de crear un espacio para la reflexión y profundización en los temas lingüísticos planteados que permita una crítica rigurosamente constructiva. Se pretende, por tanto, dar voz a los profesionales de la enseñanza, conocedores de primera mano de las estrategias y problemas didácticos relativos a la comunicación de los alumnos en formación.

La edición de 2026 tratará sobre el lenguaje del humor, con aspectos por tratar como el humorismo y su importancia, el humor como acto y medio cognitivo, la estructura del lenguaje humorístico, la significación de la caricatura y de lo cómico, la teoría del chiste, propuestas didácticas a través del humor, estudio pragmático del humor

verbal, el lenguaje del humor en el periodismo en español, el humor en la comunicación cotidiana, etc.

- V Taller UBC-UOE-CILENGUA de traducción del castellano medieval de Alfonso X al inglés contemporáneo.

Se trata de una actividad enmarcada dentro del Proyecto *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography*, que persigue, entre otros objetivos importantes y como ya se ha indicado más arriba, la primera edición crítica y anotada digital de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio, así como su traducción, la primera, a la lengua inglesa.

El taller está dirigido a estudiantes de posgrado con formación en estudios hispánicos, procedentes de la Universidad de Exeter, y se llevará a cabo a lo largo de 5 días, bajo el asesoramiento de especialistas en traducción al inglés e hispanistas centrados en la Edad Media.

- Congreso «La traducción literaria de textos medievales: problemas y soluciones»

Este congreso se enmarca en la que es una de las líneas de investigación del Instituto Literatura y Traducción, la de la historia de la traducción hasta el siglo XVIII. Participarán reconocidos especialistas en la cuestión, que abordarán la problemática de la transmisión de los textos medievales, que va desde los aspectos lingüísticos, hasta los culturales e históricos.

- VI Coloquio Internacional de la Rama Hispánica de la International Arthurian Society

La Rama Hispánica de la International Arthurian Society, que tiene su sede en Cilengua, está constituida por una red de académicos e investigadores de ambos lados del océano Atlántico (Península Ibérica, Brasil e Iberoamérica) que se interesan por las diferentes áreas de la literatura y las artes, la historia y la arqueología, de todos los periodos, que tienen como objeto las

leyendas artúricas. Fundada en 1954 con Ramón Menéndez Pidal como primer presidente, a lo largo de su historia forman y han formado parte de ella algunos de los más relevantes medievalistas portugueses y españoles del último siglo.

Por la posición histórica y geográfica de la península ibérica, la Rama Hispánica de la IAS pone un énfasis especial en las literaturas medievales y renacentistas en Europa occidental en cualquiera de las lenguas peninsulares –gallego-portugués, catalán, castellano, latín, leonés– y su interacción con el resto de Europa, en los desarrollos posteriores a lo largo de la literatura caballeresca y cortés en diferentes lenguas, así como en las literaturas neoartúricas.

Las diferentes áreas de la Rama organizan coloquios, seminarios y jornadas de estudio especializados, como el que acogeremos en 2026 en Cilengua.

- **X Curso de Alta Especialización Filológica.**

Estos cursos de Alta Especialización Filológica están destinados a alumnos de último año de Grado o que tengan un título oficial de Grado o equivalente en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; alumnos de máster y doctorandos que estén cursando programas de doctorado en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; FPI o FPU que participen en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura o Historia, Medieval y de los Siglos de Oro, o afines y a profesores e investigadores interesados en adquirir las competencias necesarias para análisis de textos medievales y su relación con la cultura medieval. Una de las claves se cifra en la presencia de reconocidos especialistas

- **Curso intensivo de análisis de textos.**

Este nuevo curso intensivo ofrece a los alumnos de Grado en Filología (Hispánica, Románica, Clásica), en Humanidades, o afines la posibilidad de perfeccionar

sus conocimientos literarios y filológicos a fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos.

Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas es la presencia de reconocidos especialistas que acercarán a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

- **Congreso Internacional «La pintura toma las tablas: su itinerario en las artes y la literatura (siglos XVI y XXI)».**

El congreso trata de estudiar las últimas aportaciones en la relación entre literatura y pintura, no solo desde la perspectiva literaria (aunque es la principal) sino teniendo en cuenta al resto de artes, abarcando un recorrido cronológico que arranca desde la Modernidad Temprana. Es continuación de uno anterior de carácter internacional que tuvo lugar el pasado mes de junio en la Universidad de Avignon con el título «Pintura en escena y escenas de pintura en las artes y la literatura (siglos XVI-XXI)» y que se cerrará con otro de asunto muy parejo que se celebrará en la Universidad de Grenoble.

PUBLICACIONES

20.000,00

Las publicaciones, en forma de monografías y revistas, recogen fundamentalmente los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el propio Cilengua, pero se da cabida también a las aportaciones y contribuciones de los trabajos realizados en otras instituciones y centros de investigación, así como a las que atañen a los diferentes temas que le son propios a la Fundación, aparte de la investigación filológica, y que no son otros que los relativos a la historia de los monasterios emilianenses de Suso y Yuso.

4.4. GASTOS POR OTROS PROYECTOS Y ACTIVIDADES

13.873,61

- La Fundación San Millán de la Cogolla ha de centrar su labor básicamente en los proyectos y actividades que se han venido describiendo. Sin embargo, a nadie se le oculta que, con posterioridad a la planificación y en el transcurso del ejercicio, pueden surgir otros nuevos no contemplados, así como actividades que se relacionarán directísimamente con los fines fundacionales y no se incluyen en la programación original.

En algunos casos y normalmente por razones de oportunidad en el tiempo, estas acciones deberán pasar a incorporarse a dicha programación, con lo que se propone la previsión de una dotación económica que pueda cubrir nuevas iniciativas e imprevistos.

TOTAL GASTOS

1.410.531,91

